

《课外学习》丛书

古文名段今译

上册



外语教学与研究出版社

《课外学习》丛书

古文名段今译

(上册)

黎明 杨天戈 张龙虎 选译
朱洪国 傅 群 张自强

外语教学与研究出版社

古文名段今译

(上册)

黎明等 选译

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

重庆印制第一厂排版·印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 8 印张 165 千字

1981年12月第1版 1984年4月重庆第二次印刷

印数 114,001—206,000 册

书号: 9215·119 定价: 0.66 元

前 言

《古文名段今译》是为外语院系学生及古文爱好者编译的自学读物。外语院系学生亟须丰富古代文化知识，吸取前人精神财富，提高古代汉语水平。据此，本书选编了从先秦至明清，历代散文中的精采段落，略加注释，译成白话，以飨读者。

本书编译要点：

① 着意选取富于传统精神文明，发人深省，引人向上的精采段落，古为今用，批判继承。

② 择取语言练达，构思精美，蕴蓄浑厚，启人智慧，传诵广远的名言名段。

③ 篇幅短小，文约义精，宜于短时间内反复讽诵，宜于在反复讽诵中深入理解古文。

④ 白话译文与原文参读，有助于贯串理解原文；每段第一条注释为题解，它有助于理解选文的主题思想。

⑤ 乐于向国外传播我优秀传统文化者，亦可参考白话译文，作中外译译的短篇资料。

手此一编，暇余展读，于精神境界，于文化知识，于语言素养的提高，不无补益。

本书是在全国外语院系教材《古代诗文选》定稿后由北京外语学院，四川外语学院汉语教研室部分同志合作编译的。分上下册出版。上册先秦部分由北京外语学院负担，汉魏六朝部

分由四川外语学院负担。大致分工是：《左传》、《吕氏春秋》由杨天戈（北外）选译；《国语》、《战国策》由张龙虎（北外）选译；诸子散文由黎明（北外）选译；《史记》、《汉书》主要由朱洪国（川外）选译；《说苑》、《新序》、《世说》主要由傅群（川外）选译；汉魏南北朝其余部分由张自强（川外）选译。注译稿曾交互审阅，由黎明定稿。

外语教学与研究出版社同志，对本书编译工作提出了宝贵建议，对出版工作给予大力支持，谨致谢忱。

我们水平有限，选、编、译、注工作，定有纰缪，尚希读者指正。

编译者

1981年6月

目 录

(上 册)

1. 介推让禄.....左 传 (1)
2. 病入膏肓.....左 传 (4)
3. 祁奚举善.....左 传 (6)
4. 不贪为宝.....左 传 (9)
5. 何谓不朽.....左 传 (10)
6. 上下其手.....左 传 (13)
7. 不毁乡校.....左 传 (15)
8. 知人善任.....左 传 (17)
9. 子产论尹何为邑.....左 传 (19)
10. 晏子巧谏.....左 传 (22)
11. 古若无死.....左 传 (25)
12. 申包胥哭秦庭.....左 传 (26)
13. 宫之奇知虞将亡.....国 语 (29)
14. 如火如荼.....国 语 (32)
15. 商鞅治秦.....战国策 (35)
16. 曾参杀人.....战国策 (38)
17. 齐人说靖郭君.....战国策 (40)
18. 画蛇添足.....战国策 (42)
19. 亡羊补牢, 犹未为晚.....战国策 (45)
20. 不死之药.....战国策 (48)

21. 不遗余力……………战国策 (50)
22. 赵王买马……………战国策 (52)
23. 三人成虎……………战国策 (55)
24. 背道而驰……………战国策 (57)
25. 燕昭王从善如流……………战国策 (59)
26. 鹬蚌相争，渔翁得利……………战国策 (62)
27. 中山君飧士……………战国策 (64)
28. 千里之行，始于足下……………老子 (66)
29. 民不畏死，奈何以死惧之……………老子 (68)
30. 信言不美，美言不信……………老子 (69)
31. 吾十有五而志于学……………论语 (70)
32. 何为则民服……………论语 (72)
33. 后生可畏……………论语 (73)
34. 改之为贵……………论语 (74)
35. 危言危行，危行言孙……………论语 (75)
36. 九思……………论语 (76)
37. 恭宽信敏惠……………论语 (77)
38. 学诗……………论语 (78)
39. 十目所视，十手所指……………大学 (79)
40. 修身在正其心……………大学 (82)
41. 好学近乎知……………中庸 (83)
42. 人一能之己百之……………中庸 (85)
43. 攻其无备，出其不意……………孙武 (86)
44. 知己知彼，百战不殆……………孙武 (88)
45. 非攻……………墨子 (90)
46. 五十步笑百步……………孟子 (92)

47. 王顾左右而言他……………孟子 (94)
48. 得道者多助……………孟子 (96)
49. 此之谓大丈夫……………孟子 (98)
50. 得其民，斯得天下矣……………孟子 (100)
51. 自暴自弃……………孟子 (101)
52. 一暴十寒……………孟子 (102)
53. 以其昭昭使人昭昭……………孟子 (104)
54. 梓庆为鐻……………庄子 (105)
55. 庖倭承蜩……………庄子 (108)
56. 丑女效顰……………庄子 (110)
57. 不傲，不隐，不瞽……………荀子 (112)
58. 节用裕民……………荀子 (114)
59. 弥子瑕……………韩非 (116)
60. 和氏之璧……………韩非 (119)
61. 黎丘丈人……………吕氏春秋 (121)
62. 宓子掣肘……………吕氏春秋 (123)
63. 穿井得人……………吕氏春秋 (126)

64. 民贫……………晁错 (127)
65. 偏听生奸，独任成乱……………邹阳 (129)
66. 招贤选才……………刘彻 (130)
67. 鸿鹄之志……………司马迁 (131)
68. 夥涉为王……………司马迁 (133)
69. 纵谈得失……………司马迁 (136)
70. 幸分一杯羹……………司马迁 (138)
71. 四面楚歌……………司马迁 (141)

72. 蒯通说信.....司马迁 (143)
73. 孺子可教.....司马迁 (146)
74. 譬如贾竖女子争言, 何其无大体也.....司马迁 (149)
75. 勇冠三军.....司马迁 (151)
76. 其身正不令而行.....司马迁 (153)
77. 马陵道上.....司马迁 (155)
78. 穰苴执法.....司马迁 (158)
79. 荆轲刺秦.....司马迁 (161)
80. 负荆谢罪.....司马迁 (164)
81. 思用赵人.....司马迁 (168)
82. 神医扁鹊.....司马迁 (170)
83. 滑稽多辩.....司马迁 (173)
84. 鸣泉东徙.....刘 向 (175)
85. 鲁人徙越.....刘 向 (176)
86. 好学三喻.....刘 向 (177)
87. 叔敖受教.....刘 向 (179)
88. 尊贤之道.....刘 向 (180)
89. 穆公失马.....刘 向 (182)
90. 君不侮臣.....刘 向 (183)
91. 史鰌尸谏.....刘 向 (185)
92. 叔敖杀蛇.....刘 向 (187)
93. 襄子饮酒.....刘 向 (188)
94. 汉元帝杀画师.....葛 洪 (190)
95. 文君当垆.....葛 洪 (192)
96. 荣累之辨.....王 充 (194)
97. 高风亮节.....班 固 (196)

98. 世态炎凉……………班 固 (198)
99. 父子异态……………班 固 (201)
100. 刺世疾邪……………赵 壹 (203)
101. 俭嗇老……………邯鄲淳 (207)
102. 亲贤臣，远小人……………诸葛亮 (208)
103. 论文三则……………曹 丕 (212)
104. 风飘飘而吹衣……………陶 潜 (215)
105. 管华异趣……………刘义庆 (217)
106. 华王优劣……………刘义庆 (218)
107. 何至楚囚相对……………刘义庆 (219)
108. 木犹如此，人何以堪……………刘义庆 (221)
109. 明镜不疲……………刘义庆 (222)
110. 白雪二喻……………刘义庆 (224)
111. 牛屋下是何物……………刘义庆 (225)
112. 临危不乱……………刘义庆 (228)
113. 王戎早慧……………刘义庆 (229)
114. 绝妙好辞……………刘义庆 (230)
115. 床头捉刀人，此乃英雄也……………刘义庆 (232)
116. 丑女出嫁……………刘义庆 (233)
117. 陶母拒鱼……………刘义庆 (235)
118. 凌云台……………刘义庆 (236)
119. 望梅止渴……………刘义庆 (237)
120. 暮春三月……………丘 迟 (238)
121. 三峡……………酈道元 (240)
122. 人间何世……………庾 信 (242)

1 介推让禄①

《左传》②

晋侯赏从亡者③，介之推不言禄，禄亦弗及④。
推曰：“献公之子九人⑤，唯君在矣。惠、怀无亲⑥，外内弃之。天未绝晋，必将有主。主晋祀者，非君而谁？天实置之，而二三子以为己力⑦，不亦诬乎？窃人之财，犹谓之盗；况贪天之功以为己力乎！下义其罪，上赏其奸⑧；上下相蒙，难与处矣！”其母曰：“盍亦求之，以死谁怵⑨？”对曰：“尤而效之⑩，罪又甚焉。且出怨言，不食其食⑪。”其母曰：“亦使知之，若何？”对曰：“言，身之文也⑫；身将隐，焉用文之？是求显也。”其母曰：“能如是乎！与汝偕隐。”遂隐而死。晋侯求之不获，以绵上为之田⑬，曰：“以志吾过，且旌善人⑭。”

【注释】

① 选自《左传·僖公二十四年》。这个故事描写介推不居功自傲的态度和在荣誉地位面前的谦让精神。晋文公重耳为公子时，因宫廷内乱出外流亡多年，介之推是从行者之一，有功于文公。一次，旅途断粮，介之推割股肉以食文公，解救了君难。介推：即介之推，又叫介子推，晋文公近侍。

② 《左传》：又称《春秋左氏传》或《左氏春秋》，据传是与孔子同时的鲁国史官左丘明所作。近人则认为是战国初年的人根据春秋时代各国史料编写出来的。它是我国年代最早影响极大的一部史传文学作品。

③ 晋侯赏从亡者：指晋文公返国继位后，对于共过患难的随从大加赏赐。

④ 介之推二句：介之推自己不争待遇，晋文公赏赐群臣俸禄时也没有发给他。禄：古代官吏所得的薪俸。

⑤ 献公：重耳的父亲。

⑥ 惠、怀：晋文公之前的两个国君。晋献公死，子夷吾、子圉(yǔ 雨)先后继位，是为惠公、怀公。

⑦ 二三子：指争功贪禄的大臣。

⑧ 下：指群臣。义其罪：认为这种贪天之功的罪过是正义的。义字在这里用为动词。上：指晋君。赏其奸：对贪禄争功的人加以奖赏。

⑨ 盍亦求之，以死谁怼：何不求晋君给以赏赐，不然这样到老死，能怨谁呢？盍：何不。亦：也。怼(duì 对)：怨恨。

⑩ 尤：罪过。效：仿效。

⑪ 且出怨言，不食其食：而且对别人有了怨言，就不应该再吃人家的粮食。

⑫ 言，身之文也：言辞，是用来装饰自己的。文：花

纹、装饰。

⑬ 以绵上为之田：把绵上这个地方划作介之推的祭田。

⑭ 以志吾过，且旌善人：用这一行动记下自己的过失，并表扬好人。志：同“誌”，记的意思。旌（jīng 惊）：表彰。

【译文】

晋文公继位之后，大肆奖赏跟随自己流亡过的臣仆。介之推却不要求增加俸禄。晋文公颁发俸禄时也没有发给他。介之推说：“晋献公的九个儿子，现在只剩晋文公了。惠公、怀公没有亲近的人，朝廷内外都厌弃他们。上天没有断绝晋国香火，定然会有一个新的主人。主持晋国香火祭祀的人，除了文公还有谁呢？这个位置是上天定下来的，而那一般大臣们却以为是自己出力的结果，岂不太荒谬了吗？偷人财物，叫做盗窃，何况把老天爷的功劳据为己有，这是多大的罪过啊！奇怪的是臣子们不认为这是罪过，反认为是合于正义的事，国君也对这样的人给以奖赏。从上到下都这样是非不分，互相蒙骗，我很难在这里处下去了。”介之推的母亲对他说：“你为什么不去求一份俸禄呢？像这样穷到老死，埋怨谁去？”介推答道：“明知是罪过，还要仿效，罪就更大了。并且既有怨言，就不应该再吃这碗饭。”母亲说：“也让主子知道这事，不行吗？”介推又说：“言辞，象是身上的装饰品，人要隐退了，还要装饰品作什么用？再多话，就不是要隐退，而是要表现自己了。”母亲说：“你原来有这样的决心！好，我和你一块儿隐退吧。”于是母子二人一起隐退，直到老死。晋文公得知他们隐退的消息，派人四处寻找，没有找到。文公于是命令把绵上的良田划作介之推的香火祭祀田，说：“我用这个行动记下自己的过失，并且表扬真正的好人！”

2 病入膏肓^①

《左传》

晋侯梦大厉^②，被发及地，搏膺而踊，曰^③：

“杀余孙，不义^④，余得请于帝矣！”坏大门及寝门而入。公惧，入于室；又坏户。公觉，召桑田巫。巫言如梦^⑤。公曰：“何如？”曰：“不食新矣^⑥！”公疾病，求医于秦。秦伯使医缓为之^⑦。未至，公梦疾为二竖子^⑧，曰：“彼良医也，惧伤我，焉逃之？”其一曰：“居肓之上，膏之下^⑨，若我何？”医至，曰：“疾不可为也！在肓之上，膏之下，攻之不可，达之不及^⑩，药不至焉，不可为也！”公曰：“良医也！”厚为之礼而归之。六月丙午，晋侯欲麦，使甸人献麦^⑪，馈人为之^⑫。召桑田巫，示而杀之。将食，张^⑬，如厕^⑭，陷而卒。小臣有晨梦负公以登天，及日中，负晋侯出诸厕^⑮。遂以为殉^⑯。

【注释】

① 选自《左传·成公十年》。这是一段富有神奇色彩的故事。“病入膏肓”一语本此。故事中厉鬼索命、巫能通神的情节当然是荒诞离奇、不足凭信的。但其中包含着对作恶者应予惩戒的意思，并且赞扬了医术高明的医生。

② 晋侯：晋景公，名獮（nòu 犴）。大厉：厉鬼。

③ 搏膺：拍打胸脯。踊：跳跃。

④ 杀余孙句：你杀了我的子孙，行为不义。按：鲁成公八年，晋侯杀赵同、赵括。此厉鬼据说是赵氏祖先所化。

⑤ 巫言如梦：巫所言，与晋侯梦中所见一样。

⑥ 不食新矣：晋侯来不及吃上新麦就要死了。

⑦ 秦伯：秦国国君。缓：秦国医生的名字。

⑧ 竖子：小儿，僮仆。

⑨ 肓（huāng 荒）：横膈膜。膏：心脏下的部分。

⑩ 攻：用药治疗。达：用针刺。

⑪ 甸（diàn 电）人：管理王室田庄的人。

⑫ 饋（kuì 愧）人：晋侯的厨师。

⑬ 张：腹胀。

⑭ 如厕：进厕所。如：往，去。

⑮ 出诸厕：出之于厕，从厕所出来。

⑯ 遂以为殉：让小臣为晋侯陪葬。殉：陪葬的人。

【译文】

晋景公在梦中见到一个厉鬼，披散的头发一直拖到地上，捶打着胸脯，跳跃着说：“你杀了我的子孙，干了不义的事，我已经到上帝那里告你了！”一面说，破坏了大门，又破坏了寝门进来了。晋景公十分恐惧，躲进内室，厉鬼又把内室门户

也弄坏了。一觉醒来，原来是梦。景公召来桑田地方的巫师，卜问吉凶，巫师讲述的情形和梦中所见的一样。晋景公问：“还有什么办法呢？”巫师说：“没有什么办法了，您已经赶不上吃今年的新麦了。”晋景公得了重病，到处访求良医。秦王推荐一名医师名缓的前来治病。医生未到，晋侯又做了一个梦，梦见病魔变成两个小儿。一个说：“来的是一位高明的医生，恐怕要伤害我们，往哪儿逃呢？”另一个说：“躲到横膈膜的上边，心脏的紧下边，他能把我们怎么样？”医生来了，诊断之后说：“病没法治了。病魔在横膈之上，心脏之下，那个地方无法治疗，无能为力了。”晋侯一听，诊断果然准确，感叹说：“真是高明的医生！”于是赠送了很丰厚的礼品，送他回国去了。六月丙午这一天，晋侯想吃新麦，叫农庄管理人献上新麦，命厨师做成面食，把桑田巫师叫来，让他亲眼看看他吃新麦做成的食品，然后把他杀掉。晋侯正准备食用，忽然感到腹中胀满，起身去上厕所，就坠入粪池死了。晋侯身边有一名小臣这天清晨做了一个梦，梦见自己背着晋侯上了天。到中午，晋侯就死了。人们命令他把晋侯从厕所中背出来，然后叫他去殉葬，让他和晋侯一道升天。

3 祁奚举善^①

《左传》

祁奚请老^②，晋侯问嗣焉。称解狐，其讎

也③，将立之而卒。又问焉，对曰：“午也可④。”于是羊舌职死矣⑤，晋侯曰：“孰可以代之？”对曰：“赤也可⑥。”于是使祁午为中军尉，羊舌赤佐之。君子谓：“祁奚于是能举善矣。称其雠，不为谄⑦。立其子，不为比⑧。举其偏，不为党⑨。《商书》曰：‘无偏无党，王道荡荡⑩。’其祁奚之谓矣！解狐得举，祁午得位，伯华得官。建一官而三物成⑪，能举善也夫！唯善，故能举其类。《诗》云：‘惟其有之，是以似之⑫。’祁奚有焉。”

【注释】

① 选自《左传·襄公三年》。祁奚请求退休，晋侯要他推荐人材。他向晋侯举荐了三个人：一个是他的仇家，一个是他的儿子，一个是他的部属。他这种不避亲疏、唯善是举的作法，受到人们的称赞。祁奚，晋大夫，任中军尉。

② 请老：告老致仕，请求退休。

③ 解（xiè 谢）狐：晋贤士，事迹不详。雠（chóu 仇）：地位相等的人，引申指对手，仇敌。

④ 午：祁奚子祁午。

⑤ 羊舌职：晋国大夫，祁奚任中军尉时，他是祁奚的助手。

⑥ 赤：羊舌职之子羊舌赤，又号铜鞮（dī 低）伯华。